

Porównanie tłumaczeń Nahuma 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nadciągnął przeciwko tobie ten, który rozprasza!* Dopilnuj umocnień!** Obserwuj drogę! Wzmocnij biodra!*** Nabierz dużo siły!****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nadciągnął pogromca! Dopilnuj umocnień! Obserwuj drogę! Włóż zbroję! Nabierz odwagi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE bowiem odwrócił pychę Jakuba jak pychę Izraela, gdyż złupili ich grabieżcy i zniszczyli ich latorośle.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo Pan odwrócił pychę Jakóbową, jako pychę Izraelową, przeto, że ich wyniszczyli skażyciele, a latorośle ich popsowali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	bo oddał JAHWE pychę Jakobową jako pychę Izraelową, bo je pustoszyli rozrzucając i latorośle ich popsowali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo przywraca Pan świetność Jakuba, jak i świetność Izraela, ponieważ łupieżcy ich splądrowali i wyniszczyli ich latorośle.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nadciąga przeciwko tobie pogromca, wzmocnij więc strażę! Przepatrz drogę! Przepasuj biodra! Zbierz wszystkie swoje siły!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przeciwko tobie wyruszył najeźdźca. Strzeż twierdzy! Wypatruj drogi! Przepasuj biodra! Wzmocnij swoje siły!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wróg ruszył przeciw tobie! Strzeż obwarowań! Czuwaj nad drogą! Przepasuj swe biodra! Zgromadź wszystkie siły!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe podźwignie znowu winny szczep Jakuba, chlubę Izraela; grabieżcy go złupili i zniszczyli jego gałązki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прийшов той, що дихає в твоє лице, що взятий з скорботи. Стережи дорогу, скріпи бедра, будь дуже мужний силою,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przeciw tobie nadciąga rozproszyciel, Ninewo. Pilnuj twierdzy! Wypatruj drogę, przepasuj biodra, według sił pokrzepiaj swoją moc!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo JAHWE zgromadzi dumę Jakuba jak dumę Izraela, gdyż wygarniający wygarnęli ich, a ich latorośle zniszczyli.

¹⁾ Lub: pogromca; BHS: מַפֵּטִים (mappets), maczuga, buława. W G odpowiednikiem מַפֵּטִים (mefits; czyli: ten, który rozprasza) jest ἐμφοσῶν, czyli: ten, który wdmuchuje tchnienie, jak w <x>500 20:22</x>. Ponadto umocnienia, מִצְרָה – po zwokal. מִצְרָה – G tłumaczy jako: z ucisku, מִצְרָה. Wg G zatem: Wstąpił ten, który wdmuchuje tchnienie w twoje oblicze, wyrwie z ucisku, obserwuj drogę, wzmocnij biodra, nabierz męstwa i wiele siły. O zróżnicowaniu w przekładzie decyduje zatem inne odczytanie מַפֵּטִים. Zarówno pozytywny, jaki i negatywny wydźwięk wersetu pasuje do kontekstu w. 2.

²⁾ BHS: מִצְרָה (matstsara h), straż, czyli: Straż, pilnować!

³⁾ Wzmocnij biodra! Idiom: przygotuj się do walki, włóż zbroję i nabierz odwagi.

⁴⁾ Lub: Wzmocnij bardzo mocno siłę !